

***Левченко Виктория Викторовна,***

*к.п.н., заместитель декана Подготовительного факультета,*

*доцент, Департамент языковой подготовки;*

***Любимова Татьяна Николаевна,***

*к.э.н., преподаватель, Департамент языковой подготовки,*

*Финансовый университет при Правительстве РФ,*

*г. Москва*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ РЕФЕРИРОВАНИЯ  
ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ И КОНТРОЛЯ НАВЫКОВ РАБОТЫ  
С ИНОЯЗЫЧНЫМ АУТЕНТИЧНЫМ ТЕКСТОМ  
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

***Аннотация.*** В статье рассматриваются актуальные вопросы профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе. Авторы анализируют содержание обучения и его основные компоненты, требования к речевому материалу, виды профессионально ориентированных иноязычных текстов и критерии их отбора при обучении иностранному языку в неязыковом вузе, а также рассматривают реферирование как один из эффективных способов формирования иноязычных навыков и умений для обеспечения практического владения иностранным языком.

***Ключевые слова:*** неязыковой вуз, профессионально ориентированный иностранный язык, содержание обучения, речевой материал, аутентичность, реферирование.

Обучение профессионально ориентированному языку в неязыковом вузе представляет собой актуальную и непростую задачу, в связи с тем, что обучение иностранному языку должно основываться на необходимых профессиональных навыках и обязательно учитывать профессиональные потребности студентов. Для того, чтобы обучение профессионально ориентированному иностранному языку было эффективным и не оторванным от направления подготовки обучаемых, необходимо тщательно отбирать содержание обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Содержание обучения является базисной категорией методики. Как указывают Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин, содержание обучения иностранному языку принципиально

отличается от других научных дисциплин, т.к. при обучении иностранному языку главная задача – формирование навыков и умений, которые обеспечивают практическое владение иностранным языком для решения личных, межкультурных, профессиональных вопросов. Они же указывают, что структура содержания обучения иностранному языку должна включать следующие компоненты:

1) средства обучения (учебник, учебные пособия – фонетические, лексические, грамматические, речевые, страноведческие);

2) комплекс знаний, навыков, умений, необходимый для практического владения языком в различных сферах и ситуациях общения [1, с. 282].

Средства обучения включают языковой, фонетический, лексический, грамматический и речевой материал, усваиваемый в процессе обучения в виде правил, инструкций, текстов, языковых моделей и речевых образцов с целью практического применения в процессе речевой деятельности. В рамках данной статьи, мы остановимся на работе с речевым материалом, т.е. темами, ситуациями общения и текстами, которые в нашем случае должны носить профессионально ориентированный характер [1, с. 292].

Итак, известно, что в большинстве случаев, обучение профессионально ориентированному иностранному языку осуществляется на текстах по специальности, которые служат языковой и информационной основой. Языковой материал должен иметь общенаучную направленность и строиться на базе строго отобранного лексического и грамматического минимума. Тематика определяется в соответствии с программой по общеобразовательным дисциплинам соответствующего факультета университета.

По словам О.Д. Митрофановой: «...осмысление учебного материала практически начинается с текста, который является материалом для наблюдения определенных слов и структур» [7, с. 6]. Как отмечает В.Ф. Аитов: «В учебном процессе по ИЯ текст (звучащий и печатный), являясь основой обучения речевой деятельности, служит источником фактической и лингвистической информации» [2, с. 27]. Мы также хотим присоединиться к

его точке зрения, и мнению ряда ученых (Н.В. Барышников, Ж.А. Короткевич, О.А. Литвиненко), которые полагают, что в основе взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности при организации учебного процесса на неязыковых факультетах педвузов лежат операции именно по переработке текста, что, безусловно, имеет место и при обучении профессионально ориентированному иностранному языку на неязыковых факультетах вузов.

Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения профессионально ориентированному иностранному языку, важно научить обучаемых различным операциям с материалом текста, что находит свое отражение в разнообразных упражнениях, которые предлагаются для выполнения обучаемыми на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах. Знание таких приемов позволяет обучаемым овладеть навыками и умениями самостоятельной работы с текстом и подготовки речевых высказываний различного типа, как в устной, так и в письменной форме, т.е. студенты должны уметь создавать вторичные тексты.

Г.А. Василькова [4] указывает на то, что основным принципом отбора текстов является принцип целесообразности, согласно которому в учебный процесс включаются те тексты, которые в наибольшей степени отвечают поставленным целям и задачам. Исходя из этого принципа, текст можно рассматривать как:

- 1) единицу представления языкового материала;
- 2) средство формирования речевых навыков и умений;
- 3) образец определенного типа сообщения;
- 4) основу для построения самостоятельного высказывания;
- 5) источник информации.

Помимо этого, мы считаем, что текст должен быть методически ценным, т.е. предоставлять преподавателю возможность составления адекватных упражнений и заданий.

При обучении профессионально ориентированному языку в неязыковых вузах могут использоваться следующие виды текстов [9, с. 42-46]:

- а) учебно-научные тексты;
- б) учебные тексты;
- в) научно-информационные тексты;
- г) научно-публицистические тексты;
- д) академические тексты;

Тексты, которые используются в учебном процессе, должны быть отобраны по определенным критериям. Анализ методической литературы (В.Ф. Аитов, А.Я. Гайсина, Н.В. Гяч, О.Ю. Иванова, И.В. Кандаурова, Ю.С. Комиссарова, Е.С. Кубрякова, Т.А. Кузнецова, Т.Н. Лицманенко, Ю.В. Лопатина, Л.К. Мазунова, А.Л. Назаренко, Н.Н. Новикова, П.И. Образцов, Т.В. Старцева, В.Г. Тер-Абрамова) позволил выделить следующие критерии отбора текстов для использования в учебном процессе:

- 1) соответствие психолого-возрастным особенностям и интересам обучаемых;
- 2) соответствие специализации студента и повышение профессионального интереса студентов;
- 3) соответствие уровню знаний студента в профессиональной сфере;
- 4) доступность для языкового уровня студентов;
- 5) наличие последовательного усложнения лексического и грамматического материала;
- 6) обладание определенной степенью насыщенности терминологической лексикой;
- 7) аутентичность;
- 8) информативность;
- 9) коммуникативная направленность;
- 10) наличие культурно-страноведческой информации о стране изучаемого языка;
- 11) база для порождения новых текстов (устных и письменных).

Отдельно рассмотрим такой критерий как аутентичность. Как указывают Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез, данный критерий приобретает особую значимость в

связи с направленностью учебного процесса по иностранным языкам на ситуации межкультурного взаимодействия, что особенно актуально при обучении иностранному языку студентов, обучающихся по направлению «Туризм». Но при этом следует учитывать, что аутентичные тексты - это тексты, «которые носители языка продуцируют для носителей языка, т.е. собственно оригинальные тексты, создаваемые для реальных условий, а не для учебной цели» [5, с. 130]. Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин отмечают, что аутентичные тексты отличаются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью языковых средств, а также отражают национальные особенности и традиции построения и функционирования текста [1].

Аутентичный текст является прекрасным образцом для работы на занятиях по иностранному языку в неязыковых вузах, но т.к. он изначально не предназначен для учебных целей, то преподавателю необходимо подготовить обучаемых для его адекватного восприятия, при помощи выполнения упражнений.

Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд в своей статье «Параметры аутентичного учебного текста» [8] предлагают несколько параметров аутентичного учебного текста. В.В. Тарасенко выделяет наиболее важные для обучения профессионально ориентированному иностранному языку параметры аутентичного текста [11]:

- структурная аутентичность, связанная с особенностями построения текста, его логикой, содержательной и формальной целостностью;
- лексико-фразеологическая аутентичность, связанная с наполнением текста необходимыми терминами по специальности, а также фразеологическими оборотами, которые помогают сделать речь более живой и эмоциональной;
- функциональная аутентичность, подразумевающая естественность отбора лингвистических средств для решения речевой задачи.

Таким образом, текст является одним из основных компонентов содержания обучения в неязыковых вузах при обучении профессионально ориентированному иностранному языку. При этом, учебные материалы, используемые в учебном процессе должны отвечать определенным критериям, чтобы достичь наибольшего эффекта при обучении.

Как было указано выше, в рамках данной статьи мы остановимся на создании обучаемыми вторичных документов, а именно рассмотрим формирование такого навыка, как реферирование профессионально ориентированного иноязычного текста по направлению подготовки «Туризм», профиль «Международный туризм».

Реферирование текста – сложный вид речевой деятельности, заключающийся в ознакомлении с текстом, извлечении из него основного содержания или заданной информации с целью письменного изложения. В практике преподавания реферирование текста выступает в учебной функции, т.к. помогает формировать действия по трансформации, компрессии лексических, грамматических и синтаксических средств [1, с. 247].

Как известно, реферат или аннотация являются неотъемлемой частью любой художественной книги, научной монографии, статьи или сборника статей. В нашей стране научное реферирование является отдельным важным направлением в научно-справочной деятельности. За последние годы заметно возрос интерес к обучению навыкам реферирования и аннотирования при создании новых модулей в учебных программах по профессионально ориентированному иностранному языку в неязыковых вузах.

Е.П. Флоря указывает на то, что отечественной методической литературе реферирование рассматривается как один из наиболее эффективных приемов обучения, который вырабатывает активный поисковый характер восприятия письменной речи. В основе реферирования лежат два базовых метода мышления: анализ и синтез. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения, т. е. совершить определенные операции, без которых невозможно извлечь основное содержание

оригинального текста. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза – соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических операций. Таким образом, недостаточно усвоить материал оригинала в целом или по частям (анализ), но необходимо научиться выделять главное, кратко его формулировать и представлять в логической последовательности (синтез), создавая, таким образом, вторичный текст. В этом случае, вторичный текст может служить для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Создавая вторичные тексты, студенты приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки, переработки, обобщения, кодировки информации – очевидно, что всеми этими навыками невозможно овладеть самостоятельно, поэтому студентов нужно специально обучать реферированию иноязычных текстов по специальности, что в свою очередь, будет способствовать формированию необходимых навыков и умений, нужных для оперирования с изучаемым речевым материалом [12].

Реферативная деятельность имеет высокий обучающий потенциал. Смысловая компрессия текста основывается на семантических операциях, которые, в свою очередь, приводят к мотивированному усвоению иноязычного материала. Это осуществляется в процессе применения правил построения требуемых языковых структур, а также при преодолении возникающих при этом трудностей лексико-грамматического характера.

В.В. Тарасенко отмечает, что, являясь продуктивной деятельностью, реферирование развивает навыки логического изложения материала, что важно для публичного выступления и научного стиля речи, а также способствует формированию всего комплекса необходимых речевых навыков и умений. Быстрота обработки смысловой информации первоисточника показывает уровень владения изучаемым языком [11].

При выполнении студентами подобных заданий по выделению и обобщению основных мыслей и идей профессионально ориентированного текста у студентов формируется собственное мнение относительно

обсуждаемых проблем, которое им предстоит сформулировать и оформить с помощью надлежащих языковых средств.

Рассмотрим основные характеристики реферата. Назначение реферата - познакомить читателя с содержанием оригинала и, таким образом, заменить его. Это дает возможность экономить время и делает реферат одним из основных информативных документов.

А.А. Вейзе указывает на то, что в реферате материал изложен с позиции автора первоисточника и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки [3].

Процесс реферирования состоит в последовательном устранении из исходного текста избыточной информации.

Основное содержание первоисточника при реферировании выражается с предельной краткостью и необходимой полнотой в ключевых словах и словосочетаниях, а также в словах с абстрактным значением, словах, обобщающих смысл.

Ключевые слова имеют некоторые характерные черты, такие как, например, номинативность (как правило, это существительные либо словосочетания с существительными), воспроизводимость (они используются как готовые компоненты текста), постоянство значения и так называемую непроницаемость (ключевые сочетания не могут быть расширены путем введения в них новых элементов).

В зарубежной и отечественной методической литературе уделено достаточно внимания анализу самого процесса реферирования, делению рефератов по их виду, назначению, структуре и оформлению и т.д. [10]. При этом основной упор делается на обучении технике составления различного вида и назначения реферативных текстов, а также на анализе возникающих при этом трудностей и возможных путей их преодоления. Менее изученным направлением является другая сторона возможности использования реферирования в учебном процессе, а именно использование реферирования для контроля понимания иностранного текста. В этом плане практический



интерес представляет опыт анализа контроля на основе реферирования английского текста с приведением конкретного терминологического материала и предложением эффективного алгоритма работы по обучению реферированию текста при обучении иностранному языку в неязыковом вузе [6].

Восполняя этот пробел, мы рассмотрим возможности практического использования элементов реферирования в комплексе методических приемов по выработке навыков чтения и контроля понимания аутентичного профессионально ориентированного иноязычного текста на занятиях по иностранному языку. Этот подход апробирован на занятиях студентов 2-го года обучения, направления подготовки «Туризм», профиль «Международный туризм», обучающихся в Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации, в рамках освоения дисциплины «Иностранный язык (углубленный)» при изучении темы «Деловая культура».

Учитывая степень языковой подготовки студентов второго курса представляется целесообразным начинать не с обучения методике написания полноценного по структуре и форме реферата, но с использования его главного элемента – передачи основного смысла текстового документа, причем без перевода на родной язык. Это самый простой и короткий, так называемый “описательный” (descriptive) реферат, объемом не более 100 слов [14].

Руководствуясь указанными выше критериями отбора профессионально ориентированных иноязычных текстов, нами был отобран следующий образец «Cross-Cultural Training: The Americans Vs. The British» by *Meghan Kenneally* [13].

*George Bernard Shaw once said, «England and America are two countries divided by a common language». When it comes to business etiquette, however, it is certainly more than pronunciation and spelling that separates the two superpowers.*

*Brits are notorious for their «stiff upper lip», meaning that they are sometimes seen as being cold or unwelcoming to new people. As goes with all generalizations, this is not always true; but one reassuring note about this trend is that for many of the perpetrators, they mean no ill will. What this means in a business setting is that*

*you should not take offense if your first meeting is not quite as warm as you may be accustomed to.*

*Under their reserved nature, Brits may be surprised by the amount of small talk and getting-to-know-you chatter involved in American business. One important etiquette tip is to avoid taking this as a personal insult and simply adapt your expectations and social graces accordingly. Americans are widely seen to be overly friendly and gregarious even to perfect strangers, and while it is always a safer approach than being stiff, it may rub some people the wrong way.*

*Another way this difference may be shown is in the respective humor of the two countries. Long known for their preference for dry wit as opposed to slapstick comedy, the English appreciate smart and biting humor. Brits are also known for their impeccable dress sense, so it is always safer to dress more formally for meetings with clients in the United Kingdom.*

*Loyalty and strong relationships are the basis of British business theory, and Brits take their time developing trust in new business partners.*

*One massive benefit that comes from the British tendency to wait a friendship or business partnership out is that a considerable amount of loyalty comes in turn. Once you break through the ice, you will be welcomed into the veritable «old-timers'» network. What this means for your business relationships is that while it may take some time to build the trust between an American company and a British client, they will likely stay with you for years once you win them over. The payoff is well worth the work.*

*While proper etiquette is obviously important to business across the globe, nowhere are manners more important than in the United Kingdom!*

Реферирование целесообразно использовать в комплексе с другими методами работы с иноязычным текстом, причем по нашему мнению, на его заключительном этапе, двигаясь от простого к сложному. Это не исключает возможности применения реферирования для проверки понимания содержания текста в целом и при первоначальном чтении незнакомого текста (skimming), или как вариант – критическое обсуждение уже имеющихся рефератов.

Для того, чтобы подвести студентов к задаче коротко и по возможности полно выразить главное содержание прочитанного иноязычного текста, следует предусмотреть ряд предтекстовых, текстовых и послетекстовых упражнений.

К предтекстовым упражнениям, целью которых является знакомство обучаемых с темой и выяснение фоновых знаний о предмете текста, можно отнести следующие:

- before reading the text answer the following questions (What do you know about the Americans/the British? Do you think they differ from each other? etc.);
- comment upon the statement, proverb, quotation, etc.

В качестве текстовых упражнений, которые направлены на текст как результат речевой деятельности, могут быть использованы такие задания, как:

- trace the key words through the text;
- find the key sentence in each paragraph;
- give the general idea of the text;
- exclude minor information in each paragraph;
- make an expanded plan of the text.

Также на этом этапе работы с текстом целесообразно выполнить упражнения, направленные на расширение словарного запаса обучаемых, например:

- using dictionary entries find synonyms to the given words;
- using dictionary entries find antonyms to the given words;
- using dictionary entries define the following words;
- write out of the text all the collocations with ...

И, наконец, послетекстовые упражнения направлены на контроль прочитанного:

- give the main idea of each paragraph;
- make a list of (behavior patterns of the British/the Americans according to the text);
- write out given in the text (pieces of advice)

- make an abstract of the text.

На первых этапах обучения реферированию, можно обсуждать все варианты, предлагаемые студентами и формулировать коллективно выбранный эталон, например: *The article deals with the description of the most important differences between the British and the Americans in their business relationships and provides some tips for doing business in the United Kingdom.*

Реферирование хорошо сочетается с другими способами проверки понимания текста, не прибегая к переводу на родной язык. Так, после составления и сравнения составленных обучаемыми краткого изложения содержания текста, можно задать написание резюме (summary) этого же текста, как самостоятельное домашнее задание. Целью этого упражнения будет являться более подробное раскрытие содержания изученного текста на основе представленных рефератов.

Таким образом, в процессе работы над профессионально ориентированными аутентичным текстами соответствующей направленности в неязыковом вузе, одним из главных направлений является обучение навыкам анализа и синтеза, краткого изложения содержания иноязычных текстов, по возможности, не прибегая к переводу на родной язык. Важным методологическим инструментом формирования и контроля сформированности необходимых навыков и умений на занятиях по иностранному языку является обучение студентов младших курсов написанию коротких описательных рефератов. Использование элементов научного реферирования хорошо сочетается с другими методическими приемами работы с текстом и способствует их разнообразию во время занятий; развитию у студентов аналитического мышления на иностранном языке; формированию навыков грамотного изложения основного содержания текста, таким образом, предоставляя преподавателю возможность оценить степень понимания текста, и наметить, в соответствии с этим, дальнейшее направление работы.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э. Г., Щукин А.Н. *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. – М.: Издательство ИКАР, 2009.
2. Аитов В.Ф. *Проблемно-проектный подход к формированию иноязычной профессиональной компетентности студентов (на примере неязыковых факультетов педагогических вузов): Автореф. дис. ... д-ра пед. наук*. – СПб., 2007. – 49 с.
3. Барабанова Г.В. *Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе: Монография*. – Симферополь: Таврия, 2003. – 256 с.
4. Василькова Г.А. *Текст как средство формирования речевых навыков и умений при изучении кыргызского языка в русскоязычной аудитории [Электронный ресурс] // Вестник КРСУ*. – 2003. – № 2. – Режим доступа: <http://www.krsu.edu.kg/vestnik/2003/v2/index.html>.
5. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. *Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб.пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений*. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с.
6. Кармова М.Р. *Реферирование английского текста как форма педагогического контроля в неязыковых вузах [Электронный ресурс]*. – Режим доступа: <http://sci-article.ru/stat.php?i=1419724698>.
7. Митрофанова О.Д. *Научный стиль речи: проблемы обучения*. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1985. – 128 с.
8. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. *Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе*. – 1999. – № 1. – С. 11-18.
9. *Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н.А. Буре, М.В. Быстрых, С.А. Вишнякова и др.; под ред. В.В. Химики, Л.Б. Волковой*. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 272 с.
10. *Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Сахал. гос. ун-т; составители Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева*. – Южно-Сахалинск: Изд-во СахГУ, 2012. – 131 с.
11. Тарасенко В.В. *Обучение иноязычной профессионально ориентированной монологической речи студентов исторического факультета: Дис. ... канд. пед. наук: спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (ин. языки)» / В.В. Тарасенко*. – СПб., 2009. – 242 с.
12. Флоря Е.П. *Обучение реферированию учебных иноязычных текстов [Электронный ресурс] // Вестник Приднестровского университета. Серия: Гуманитарные науки*. – 2011. – №1(37). – С. 71-75. – Режим доступа: [http://elibrary.ru/download/elibrary\\_26715178\\_10690438.pdf](http://elibrary.ru/download/elibrary_26715178_10690438.pdf).

13. [http://www.etiquetteoutreach.com/blog\\_new-york-etiquette-guide/bid/83815/Cross-Cultural-Training-The-Americans-Vs-The-British](http://www.etiquetteoutreach.com/blog_new-york-etiquette-guide/bid/83815/Cross-Cultural-Training-The-Americans-Vs-The-British).

14. <http://writingcenter.unc.edu/>.

***Levchenko Victoria Victorovna,***

*Candidate of Pedagogic Sciences, Vice-Dean of the Faculty of Foundation Programs,  
associate professor of the Department of Foreign Languages;*

***Lubimova Tatiana Nickolaevna,***

*Candidate of Economic Sciences, lecturer of the Department of Foreign Languages,  
Financial University under the Government of the Russian Federation,  
Moscow, Russia*

## **ABSTRACTING AS A WAY OF DEVELOPING AND ASSESSING READING SKILLS WHILE WORKING WITH ESP TEXTS IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES**

***Abstract.*** The article deals with topical issues of ESP. The authors have analyzed syllabus and its main components, necessary requirements for speech material, types of ESP texts and criteria for their selection while teaching professionally oriented foreign language to students of non-linguistic universities. The issue of particular importance is teaching abstracting which is one of the most efficient ways to acquire foreign language skills to use the language in situations of practical application.

***Key words:*** non-linguistic university, ESP, syllabus, speech material, authenticity, abstracting.